

*Not used*

*Translated by Defense  
Language Branch.*

DEF. DOC. #270

Regulations Governing the Services  
of Government Officials

Imperial Ordinance  
No. 39, July 30, 1894

- Article I. Officials shall be primarily loyal and diligent to the Emperor and the Emperor's Government, and execute their respective official duties in accordance with the laws and commands.
- Article II. Officials shall obey the orders of their direct senior official concerning their official duties although opinions relative to the orders may be expressed.
- Article III. Officials will esteem integrity and refrain from any base conduct, be it on duty or off duty.  
Officials shall never abuse their official authority, be it on duty, or off duty, but shall endeavour to be upright and kindly.
- Article IV. Officials are prohibited from revealing any official secrets, whether obtained in connection with official duties or from other officials. This is applicable even after retirement from office.  
When summoned by a judicial court as a witness or an expert and questioned on official secrets, one can depose only on such matters regarding which permission has been obtained from his section chief.
- ~~Article V. Officials are prohibited to show in privacy any unreleased~~  
official document to any interested party.

Article VI. An official shall not arbitrarily leave his duties or leave his officially fixed place of residence without the permission of his section chief.

Article VII. Government officials shall not become presidents or officials of business concerns outside of cases where permission has been obtained from the section chief.

Article VIII. Outside of cases where permission has been obtained from the section chief, officials shall not receive gifts from people in connection with his official duties, be it directly or indirectly whether it be made in the name of a gift of appreciation, remuneration, or in any other name. When an official is to receive any medal, honors, salary, or gift which a foreign sovereign or government is contemplating granting, the section chief shall be required.

Article IX. Any official whose duties place him in direct contact with the following mentioned persons shall not receive any entertainment from any of them.

1. Construction contractors of government work.
2. Personnel <sup>in</sup> charge of remittances, or, receiving and paying of accounts of government officials.
3. Entrepreneurs receiving subsidy from any government office.
4. Those who handle supplies of a government office.
5. Those who make contracts of various kinds with government offices.

Article X. Senior officials shall not receive any present from any of their subordinates, be it when on duty or off duty.

Article XI. Outside of cases where permission has been obtained from the section chief, an official as well as his family shall not engage in business directly or indirectly.



Article XII. An official shall not become a member of any exchange corporation. Neither shall he have any relation with the stock <sup>exchange</sup> business even indirectly.

Article XIII. Outside of cases where permission has been obtained from the section chief, officials shall not, engage in any other work with a salary other than those of his position.

Article XIV. The official who goes bankrupt on account of extravagance and incurs debt in excess shall be considered culpable.

Article XV. Officials shall not receive free pass privileges from a private steamship company, or from a private railway company.

Article XVI. The official who is a chief or director or head of any group shall oversee the various officials under him and shall give warning to any who has committed a misdemeanour not within the bounds of appealing to a disciplinary action. In cases where disciplinary action is deemed necessary he shall submit a full account of the case to his direct senior official. Should he conceal it despite his knowledge of the circumstances and fail to report the matter then he will be considered guilty of negligence.

Article XVII. These disciplinary regulations apply to officials of FCTO rank (TN: higher civil service), HANNIN rank (T.N. clerical), and others performing public duties and receiving remuneration.

DEF. DOC. # 270

C E R T I F I C A T E

Statement of Source and Authenticity

I, TAKAHASHI Michitoshi, Secretary of Cabinet, hereby certify that the document attached hereto in Japanese, consisting of 3 pages, marked "SHIRITORI DOCUMENT No 4 " and entitled "Regulations Governing the Services of Government Officials " is an exact and true copy of the Japanese original.

Signed at Tokyo on this

30th day of August, 1946

(signed) M. TAKAHASHI  
Signature of Official

Witness: \_\_\_\_\_

T R A N S L A T I O N C E R T I F I C A T E

I, William E. Clarke, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/s/ William E. Clarke

Tokyo, Japan

Date 22 Jan. 1947



not used

DEF. DOC. # 270

官吏服務規律 (明治二十七年七月三十日勅令第三十九號)

第一條 凡ソ官吏ハ天皇陛下及天皇陛下ノ政府ニ對シ忠順勤勉ヲ

主トシ法律命令ニ從ヒ各其ノ職務ヲ盡スヘシ

第二條 官吏ハ其ノ職務ニ付本屬長官ノ命令ヲ遵守スヘシ但其ノ

命令ニ對シ意見ヲ述ルコトヲ得

第三條 官吏ハ職務ノ内外ヲ問ハス廉恥ヲ重シ貪汚ノ行爲アルヘ

カラス

官吏ハ職務ノ内外ヲ問ハス威權ヲ濫用セス謹慎懇切ナルコトヲ

務ムヘシ

第四條 官吏ハ其ノ職務ニ關スルト又ハ他ノ官吏ヨリ聞知シタル

トヲ問ハス其ノ機密ヲ漏洩スルコトヲ禁ス其職ヲ退ク後ニ於テ

モ亦同様トス

裁判所ノ召喚ニ依リ證人又ハ鑑定人トナリ職務上ノ秘密ニ就キ

訊問ヲ受クルトキハ本屬長官ノ許可ヲ得タル件ニ限り供述スル

コトヲ得

第五條 官吏ハ私ニ職務上未發ノ文書ヲ關係人ニ漏示スルコトヲ

禁ス

第六條

官吏ハ本屬長官ノ許可ナクシテ壇ニ職務ヲ離レ及職務上  
居住ノ地ヲ離ルルコトヲ得ス

第七條

官吏ハ本屬長官ノ許可ヲ得ルニ非ザレハ營業會社ノ社長  
又ハ役員トナルコトヲ得ス

第八條

官吏ハ本屬長官ノ許可ヲ得ルニ非サレハ其ノ職務ニ關シ  
慰勞又ハ謝儀又ハ何等ノ名義ヲ以テスルモ直接ト間接トヲ問ハ

ス總テ他人ノ贈遺ヲ受クルコトヲ得ス

官吏外國ノ君主又ハ政府ヨリ授與セントスル所ノ勳章榮賜俸給

並贈遺ヲ受クルニハ天皇陛下ノ裁可ヲ要ス

第九條

左ニ掲ケタル者ト直接ニ關係ノ職務ニ居ルノ官吏ハ其ノ  
褒獎ヲ受クルコトヲ得ス

一 官廳ノ工事ヲ請負フ者

一 官廳ノ爲替方又ハ出納ヲ引受クル者

一 官廳ノ補助金ヲ受クル起業者

一 官廳ノ用品ヲ調達スル者

一 官廳ト諸般ノ契約ヲ結フ者

第十條 凡ソ上官タル者ハ職務ノ内外ヲ問ハス所屬官吏ヨリ贈遺ヲ受クルコトヲ得ス

第十一條 官吏竝ニ其ノ家族ハ本屬長官ノ許可ヲ得ルニ非サレハ直接ト間接トヲ問ハス商業ヲ營ムコトヲ得ス

第十二條 官吏ハ取引相場會社ノ社員タルコトヲ得ス及間接ニ相場商業ニ關係スルコトヲ得ス

第十三條 官吏ハ本屬長官ノ許可ヲ得ルニ非サレハ本職ノ外ニ給料ヲ得テ他ノ事務ヲ行フコトヲ得ス

第十四條 浪費シテ產ヲ破リ其ノ分ニ應セサル負債ヲ爲ス者ハ過失ノ一タルヘシ

第十五條 官吏ハ私立郵船會社又ハ私立鐵道會社ヨリ無賃乗車切符ヲ受クルコトヲ得ス



第十六條 凡ソ局長所長其他一部ノ長ハ各所屬官吏ヲ監督シ其過

失若シ懲戒處分ヲ行フノ區域ノ内ニ在ラサル者ハ之ヲ訓告スル  
コトヲ務ムヘシ若シ懲戒處分ヲ要スト認ムルトキハ事狀ヲ具ヘ  
テ之ヲ本廳長官ニ稟告スヘシ其情ヲ知り陰蔽シテ稟告セサル者  
亦過失タルコトヲ免レス

第十七條 本紀律ハ高等官、判任官及俸給ヲ得テ公務ヲ奉スル者  
ニ適用ス